

**В.В.ВЕРБИЦКАЯ**, канд. филол. наук, доцент, [renardin@mail.ru](mailto:renardin@mail.ru)  
Центр изучения иностранных языков МИД Германии, г. Берлин

**V.V.VERBITSKAYA**, PhD in philol., associate professor, [renardin@mail.ru](mailto:renardin@mail.ru)  
Centre For Foreign Language Studying of Germany MFA, Berlin

## ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ ПРЕССЫ. «СОВЕТИЗМЫ»-КЛИШЕ «АКУЛА ИМПЕРИАЛИЗМА» И «АКУЛА КАПИТАЛИЗМА»

Статья посвящена таким двухкомпонентным фразеологическим единицам, как советизмы-клише, на примерах ФЕ (фразеологических единиц) «акула империализма» и «акула капитализма» и их трансформации в языке прессы и Интернета. Мониторинг прессы показывает, что эти единицы и их трансформации по-прежнему активно используются и – в рамках «языковой игры» – надолго пережили «породивший» их государственный строй.

**Ключевые слова:** фразеологизм, советизм, клише, язык прессы, язык Интернета.

## THE TRANSFORMATION OF FRASEOLOGICAL CLICHÉ IN NEWSPAPER'S LANGUAGE. THE SOVIET CLICHÉ «THE SHARK OF IMPERIALISM» AND «THE SHARK OF CAPITALISM»

The article dwells upon such two-component phraseological units as soviet-cliches, on example of such phraseological units as «imperialism shark» and «capitalism shark» and their transformation in the language of printed media and Internet. A monitoring of printed media shows, that such units and their transformation is still actively used and – as a part of the «language game» – have outlived the political system that gave birth to them.

**Key words:** phraseologism, sovietism, cliché, printed media language, Internet language.

Мониторинг прессы показывает, что такие двухкомпонентные фразеологические единицы (далее ФЕ), как советизмы-клише и их трансформации по-прежнему достаточно активно используются в языке российских СМИ и продолжают вызывать трудности у наших студентов-иностранцев, прежде всего, при понимании иронии газетного текста. Так, например, наряду с «акулами пера» и «акулами большого бизнеса», уверенно продолжают «плавать» в морях прессы и Интернета *акулы империализма* и *капитализма*.

Многие «клише» советского языка переживают при изменении и развитии их семантики один общий процесс: от «нейтрального» употребления в составе «деревянного» языка советской прессы через отрицание, отторжение, пародию они при-

ходят к употреблению в «нейтральном» значении, а порой (несомненно, при использовании в ироническом контексте) – приобретают позитивные коннотации. Для того, чтобы проследить за этим процессом, обратимся к нашему материалу.

ФЕ *акулы империализма* по-прежнему встречается в прессе и Интернете в отмеченном словарями значении «презр. о государственных деятелях, крупных промышленниках, бизнесменах стран Запада, ярых сторонниках капиталистического строя, антисоветчиках» [3, с.249; 1, с.27]: «Акулы империализма: Nortel, обанкротившись, увольняет тысячи и прибавляет зарплаты руководству (27.11.2009 <http://pirotehnik.net/?p=338>). В рамках более распространенного употребления в шутливо-

ироническом контексте в значении «о представителях крупного бизнеса» часто возможна прямая отсылка-комментарий к текстам советского периода, причем контекст этой ссылки может быть различен – от краткого ироничного комментария до прямого обращения к читателю, как в следующем примере: «Акулы империализма» (да простит мне читатель подобные выражения – столько лет нашему поколению вдалбливали эти, кажущиеся сегодня смешными штампы) тут же стали активно использовать новое открытие ученых...» (<http://def.kondopoga.ru/1180507958-sergey-shprahbioritmy-trenirovka-i-sorevnovaniya.html>). То же значение сохраняется и в составе развернутой метафоры, где *акулы капитализма* противопоставляются мелкой рыбешке: «Закончились времена, когда *крупные акулы империализма* поедали мелкую рыбешку. Установились порядки, при которых сами акулы должны поедать себе подобных» (<http://www.vkpb.ru/old/lsnm/powerresources.shtml>).

Возможно употребление клише и применительно к беспринципному, корыстному человеку: «Акула империализма» – это у нас соседка снизу такая. И ведь не мы ее так прозвали, а ее же муж» (<http://unatartaruga.livejournal.com/27196.html>). В эссе Николая Доля «Александр Сергеевич Пушкин. Сказка о рыбаке и рыбке» с рыбой сравнивается жадная старуха: «Да, прожить 33 года бок о бок и не знать с кем живешь, не видеть *акулу империализма* у себя под боком...» (<http://ndolya.boom.ru/tales/asprybak.htm>).

ФЕ может расширяться определением, приобретая дополнительное значение, в данном случае – «шутл.-ирон. или презрит. О представителях страхового бизнеса»: «Страховая акула империализма (Заголовок статьи) AIG захватывала рынки на броне американских танков» (Журнал «Компания», 25.02.2002. Выпуск № 7 (203)).

Еще более активно используется в прессе и Интернете (более 200 контекстов в нашем материале) ФЕ *акулы капитализма*. Отметим, что с добавлением легкой иронии сохраняется основное значение, зафиксированное в словаре Д.Н.Ушакова: «от *акула*. перен. Корыстный

делец, хищнически пользующийся чужим трудом и имуществом, эксплуататор (газет., ритор.). Акулы капитализма» [2, с.25]. Так, газета «Деловой Петербург» пишет: «Совладелец компании «ЛЭК»: «Банки оказались настоящими *акулами капитализма*» (Заголовок статьи) Банки оказались настоящими *акулами капитализма*. Они совершенно не захотели разделить с клиентами бремя кризиса, а лишь усугубили ситуацию» («Деловой Петербург», 27.06.2009).

Часто употребление в значении «о представителях крупного бизнеса: бизнесменах, топ-менеджерах, а также банках, фирмах, концернах, корпорациях и т.д. (шутл.-ирон.)»: «Акулы капитализма в «Русском Версале» (Заголовок статьи) ... глава Российского государства встречался с «акулами капитализма» – крупнейшими бизнесменами, топ-менеджерами из США и Германии». («Труд», 28 июня 2005 г.); «Все *акулы капитализма* в одном бассейне ... Представители фондовой биржи ММВБ выступают с предложением о покупке акций биржи РТС» (Телеканал «100 ТВ», 08.04.2010).

Клише *акула капитализма* может использоваться и для иронической характеристики бизнесмена, как в интервью одной из представительниц бизнес-сообщества газете «Заграница»: «Когда мы в Москве подписывали бумаги в Министерстве сельского хозяйства, то вечером буквально валились с ног, потому что за день наматывали километры по кабинетам... Зато потом я с полным правом пришла и говорю: «Здравствуйте, я первая *акула капитализма!*» Где? Да на совещании в райкоме партии!» (Газета «Заграница» № 38, 18.10.2003). То же значение, с расширением ФЕ определением «русский» и со значением «шутл.-ирон. «о практичном, изворотливом бизнесмене» находим в интервью Дмитрия Пучкова (Гоблина): «У тебя есть такие изворотливые люди? – Я сам такой. Я – *акула русского капитализма!* (Я, Дмитрий Пучков (Гоблин): – Акула капитализма!» (<http://www.wmnsppb.ru/rub/stars/297-akula.html>). Отметим, что, при безусловном сохранении иронии, коннотации являются скорее позитивными.

Контаминация трансформированных ФЕ и прецедентного текста обнаружена автором данного сообщения в статье о бизнесе Российской Православной церкви, участвующей в строительстве жилищно-гостиничного комплекса в центре Владимира: «*Акулы капитализма в рясах*, Гостиничный опиум для народа (Заголовок статьи)» (06.07.2005 <http://forum.wec.ru/index.php?showtopic=46169>).

Расширение ФЕ «*черные акулы капитализма*» отмечено нами в значении «шутл.-ирон. или презр. «о бизнесменах, занимающихся незаконной деятельностью»: «*Черным*» акулам капитализма подпилят зубы (Заголовок статьи) На недавнем брифинге в МВД, темой которого стало «Противодействие преступным посягательствам на права акционеров и собственников», правоохранители пришли к выводу, что пора наконец сосредоточить усилия именно на расследовании и раскрытии наиболее важных и сложных преступлений в сфере экономической деятельности» ([http://www.toaz.rus/press-centre/media\\_about\\_us/document4](http://www.toaz.rus/press-centre/media_about_us/document4)).

Клише встречается также и в рекламных статьях, например, применительно к новой модели автомобиля, вероятно, с целью подчеркнуть ее конкурентоспособность на рынке и ориентированность на «солидного потребителя»: «*BMW Z4: акула капитализма* (Заголовок статьи) Несмотря на невзгоды, баварский концерн BMW представил новое поколение своего родстера Z4. Если раньше модель была рассчитана на молодежь, то сейчас – на более взрослую публику, считает Анна Половинкина» (<http://www.bmwgt.ru/content/view/689/44>).

Трансформация ФЕ *акула коммунизма*\* (шутл.-ирон. или презр. «о приверженцах коммунистической идеологии») достаточно

часто встречается как в прессе, так и в дискуссиях на форумах Интернета: «А клюнула-таки акула коммунизма! Подсекать? Или пусть плывет себе с миром? Я ведь почему так миролюбиво настроен? Коммунисты проигрывают битву за умы людей» ([forum.mediaport.ua](http://forum.mediaport.ua). 13.11.2010).

Семантический и метафорический потенциал данной ФЕ делает возможным широкое использование ее и ее трансформаций в политической полемике. Так, жесткий, беспринципный политик назван *колхозной акулой коммунизма*, а его соратник – *московским окунем капитализма*: «Сожрав, во имя совместного гешефта своих бывших товарищей по администрации В.Кузнецову и А.Лунева, *колхозная акула коммунизма* и *московский окунь капитализма* дружно работают челюстями, отрывая живьем от области последние съедобные куски» ([www.pryaniki.org/view/article/1322/23.06.2004](http://www.pryaniki.org/view/article/1322/23.06.2004)).

На нападения акул на туристов пресса отреагировала многочисленными заголовками «Акула капитализма», «Акулы капитализма нападают на туристов» и т.д. (Ср.: «Акула капитализма (Заголовок статьи) Трагические инциденты в Египте впервые изменили потребительские предпочтения российских туристов» («Взгляд», 6.12.2010). Интересным кажется употребление в статье о нападении якобы кубинской акулы, где *акула коммунизма* (шутл.-ирон. «об агрессивных акулах, нападающих на туристов») противопоставлена *акуле капитализма* (шутл.-ирон. «крупный бизнесмен, банкир»): «Покусанная нога банкира-инвестора Кришны Томпсона из Нью-Йорка – редкий случай, когда *акула коммунизма* победила *акулу капитализма*» («Московский комсомолец», 05.09.2001).

Рамки настоящей статьи не позволяют провести более подробный анализ приведенных в ней употреблений, однако отметим, что система советизмов-клише остается частью коллективного сознания, активно используется в прессе, Интернете и живой речи и – в рамках «языковой игры» – надолго пережила «породивший» ее государственный строй. В частности, ФЕ *акула капитализма* и *акула империализма*, а также их структурные и семантические трансформации продолжают актив-

\* Отметим, что аналогичные, хотя и менее многочисленные примеры найдены нами и применительно к ФЕ *акулы империализма*. Так, газета «Московский комсомолец», упоминая о политиках и лидерах капиталистических и социалистических стран, отмечает: «Акулы империализма и коммунизма не первый год бороздят пропагандистские моря и океаны. Не надо быть математиком, читающим газеты, чтобы установить, что в челюстях этих прожорливых акул погибло куда больше людей, чем от акул водоплавающих» (Московский комсомолец, 05.09.2001).

но употребляться в языке прессы и Интернета и, являясь частью общей языковой картины мира, широко применяются в рамках языковой игры, являясь средством для передачи иронии автора текста. Дополнительным подтверждением распространенности данных ФЕ служит и то, что они часто встречаются в заголовках статей. При этом ФЕ *акула капитализма* может при характеристике удачливого, успешного бизнесмена иметь и позитивные коннотации, но с оттенком иронии – самоиронии, которая, однако, не является негативной. Свидетельством этому служат как применение ФЕ в рекламе, так и отмеченные нами употребления в языке молодых пользователей Интернета, которые не только узнают, но и с готовностью воспроизводят систему клише-символов «советского языка».

## ЛИТЕРАТУРА

1. Мокієнко В.М. Толковый словарь языка Совдепии: около 10 000 слов и выражений / В.М.Мокієнко, Т.Г.Никитина. М., 2005.
2. Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Д.Н.Ушакова: В 4-х т., Т.1. М., 1935.
3. *Lehfeldt W.* Язык советской эпохи или «новояз»? // *Russian Linguistics*. Vol.25. N. 1. 2001. С.243-253.

## REFERENCES

1. *Mokienko V.M., Nikitina T.G.* The Explanatory Dictionary of Sovdepia Language: about 10 000 words and expressions. Moscow, 2005.
2. The Explanatory Dictionary of Russian Language // Edited by professor D.N.Ushakov: In 4 vol. Vol. 1. Moscow, 1935.
3. *Lehfeldt W.* The Language of Soviet Epoch or a «New Language»? // *Russian Linguistics*. Vol.25. N. 1. 2001. С. 243-253.